СОЧИНСКИЙ ИНСТИТУТ (ФИЛИАЛ)
федерального государственного автономного образовательного
учреждения высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ ИМЕНИ ПАТРИСА ЛУМУМБЫ»

Департамент иностранных языков

Кафедра иностранных языков

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Петенко Александр Тимофеевич
Должность: Директор
Дата подписания: 22.04.2024
Уникальный программный ключ:
28acbc88a6d3ce11b5b992501f9a43df0be7b81d

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

"Частная теория перевода (первый иностранный язык)"

(наименование дисциплины)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 "Лингвистика"

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

"Теория и практика межкультурной коммуникации"

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

Сочи,
2024 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Частная теория перевода (первый иностранный язык)» является - ознакомление студентов с основами частной теории и практики перевода, с общими закономерностями перевода и с особенностями отдельных его видов, формирование понимания перевода как межъязыковой межкультурной посреднической деятельности и проблемах, которые возникают в процессе осуществления этого вида деятельности, выработке у студентов умения теоретически осмыслять возникающие на практике переводческие проблемы, мотивации к дальнейшему развитию профессиональной компетентности в области перевода.

Задачи освоения дисциплины:

- дать студентам общее представление о последовательности и содержании работы над текстом в процессе перевода (предпереводческий анализ, аналитический вариативный поиск, анализ результатов перевода и его редактирование);
- обучить принципам работы с текстом при выполнении письменного и устного перевода;
- научить в рамках предпереводческого анализа определять функционально-стилевую принадлежность текста (научный, научно-популярный, научно-учебный, энциклопедический, путеводитель), прогнозировать переводческие трудности и выбирать языковые средства в языке перевода в соответствии с жанрово-стилистическими и культурными особенностями текста и критериями репрезентативности перевода на макроуровне;
- научить анализировать и редактировать вариант перевода с целью выявления удачных/ приемлемых и неудачных/неприемлемых переводческих решений согласно критериям репрезентативности перевода на макроуровне;
- научить пользоваться словарями (одноязычными/двуязычными /специальными) и другими источниками информации в процессе перевода для верификации значений, норм употребления, согласования и сочетаемости языковых единиц.
- сформировать навыки, необходимые для осуществления самостоятельной переводческой деятельности студентов.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Частная теория перевода (первый иностранный язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	**КОМПЕТЕНЦИЯ**
	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ОПК-3	**Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;**
ОПК-3.1	Знает коммуникативно приемлемые стиль коммуникации, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами, характерные для официальной и неофициальной сфер общения

ОПК-3.2	Умеет продуцировать устные высказывания в процессе общения на изучаемых иностранных языках, а также письменные тексты, согласно конкретной коммуникативной ситуации
ОПК-3.3	Владеет навыками анализа письменных и устных текстов на изучаемых иностранных языках, принимая во внимание конкретную коммуникативную ситуацию и с учётом полученной информации
ПК-4	**Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приёмы перевода**
ПК-4.1	Знает основные способы достижения эквивалентности в переводе
ПК-4.2	Умеет применять основные приемы перевода
ПК-4.3	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
ПК-5	**Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм**
ПК-5.1	Знает правила оформления письменного перевода составления письменных и устных рефератов и аннотаций англоязычных текстов на русском языке
ПК-5.2	Умеет грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы
ПК-5.3	Владеет основами письменного перевода
ПК-6	**Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста**
ПК-6.1	Знает основы устного последовательного и устного перевода с листа
ПК-6.2	Умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа
ПК-6.3	Владеет нормами лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Частная теория перевода (первый иностранный язык)» относится к обязательной части блока Б1.О ОП ВО.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Частная теория перевода (первый иностранный язык)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	**Наименование компетенции**	**Предшествующие дисциплины, практики***	**Последующие дисциплины, практики***

ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;		Лингвистическое комментирование художественного текста (второй иностранный язык) Лингвистическое комментирование художественного текста (первый иностранный язык) Практикум общественно-политической речи (второй иностранный язык) Практикум общественно-политической речи (первый иностранный язык) Практический курс перевода (второй иностранный язык) Социолингвистика Частная теория перевода (второй иностранный язык) Экспрессивно-стилистические основы перевода (второй иностранный язык) Экспрессивно-стилистические основы
ПК-4	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приёмы перевода	Литература стран изучаемого языка (первый иностранный язык) Общая теория перевода Практическая грамматика (первый иностранный язык)	Практикум общественно-политической речи (второй иностранный язык) Практикум общественно-политической речи (первый иностранный язык) Производственная практика Частная теория перевода (второй иностранный язык)

ПК-5	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм		Аннотирование и реферирование (второй иностранный язык) Аннотирование и реферирование (первый иностранный язык) Практикум общественно-политической речи (второй иностранный язык) Практикум общественно-политической речи (первый иностранный язык) Производственная практика Частная теория перевода (второй иностранный язык)
ПК-6	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста		Аннотирование и реферирование (второй иностранный язык) Аннотирование и реферирование (первый иностранный язык) Практикум общественно-политической речи (второй иностранный язык) Практикум общественно-политической речи (первый иностранный язык) Производственная практика Частная теория перевода (второй иностранный язык)

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Частная теория перевода (первый иностранный язык)» составляет 3 з.е.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для очной формы обучения.

Вид учебной работы	Всего, ак. ч.	Семестр(-ы)					
		4					
Контактная (аудиторная) работа (всего)	44	44					
в том числе:	-	-	-	-	-	-	-
лекции (если предусмотрено)	30	30					
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	3	3					
лабораторные занятия (если предусмотрено)	-	-					
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	-	-					
практические занятия (если предусмотрено)	14	14					
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	2	2					
Самостоятельная работа обучающегося (всего)	64	64					
в том числе:	-	-	-	-	-	-	-
в форме практической подготовки (если предусмотрено)	12	12					
Часов на контроль:	-	-					
Промежуточная аттестация в форме: (зачет/дифзачет/ экзамен)	-	ЗаО					
Общая трудоемкость час	108	108					
зач. ед.	3	3	-				

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

НАИМЕНОВАНИЕ РАЗДЕЛА ДИСЦИПЛИНЫ Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
Раздел 1. Виды преобразования при переводе	
Тема 1.1. Типы лингвистических значений и их перевод.	ЛК
Тема 1.2. Единицы перевода и членение текста.	ЛК
Тема 1.3. Переводческие (лексико-семантические) модификации.	ЛК
Тема 1.4. Основные типы трансформаций при переводе.	ЛК
Тема 1.5. Ложные друзья переводчиков.	СР
Раздел 2. Переводческие соответствия	
Тема 2.1. Понятие переводческого соответствия.	ЛК
Тема 2.2. Переводческие соответствия единицам ИЯ разных уровней.	ЛК
Тема 2.3. Принципы классификации соответствий.	ЛК
Тема 2.4. Перевод безэквивалентных лексических единиц.	ЛК
Тема 2.5. Перевод безэквивалентных грамматических единиц.	ЛК
Тема 2.6. Переводческие соответствия.	ПЗ
Самостоятельная работа	СР
Раздел 3. Понятие и виды контекста	
Тема 3.1. Понятие и виды контекста.	ЛК
Тема 3.2. Выбор соответствия при переводе.	ЛК
Тема 3.3. Понятие окказионального соответствия.	ЛК
Тема 3.4. Понятие и виды контекста.	ПЗ
Самостоятельная работа.	СР

Раздел 4. Принципы описания грамматических соответствий	
Тема 4.1. Принципы описания грамматических соответствий.	ЛК
Тема 4.2. Перевод абсолютных конструкций.	ЛК
Тема 4.3. Перевод грамматических конструкций: глагол + существительное/местоимение + предлог into/out of + герундий/ существительное; as...as.	ЛК
Тема 4.4. Особенности перевода словосочетаний с инфинитивом в современном английском языке.	ЛК
Тема 4.5. Инфинитивные конструкции и способы их перевода.	ЛК
Тема 4.6. Принципы описания грамматических соответствий.	ПЗ
Самостоятельная работа.	СР
Раздел 5. Принципы описания фразеологических соответствий. Перевод фразеологизмов и метафорических единиц.	
Тема 5.1. Типы соответствий образным фразеологическим единицам оригинала.	ЛК
Тема 5.2. Приемы перевода фразеологизмов.	ЛК
Тема 5.3. Приемы перевода метафорических единиц.	ЛК
Тема 5.4. Принципы описания фразеологических соответствий. Перевод фразеологизмов и метафорических единиц.	ПЗ
Самостоятельная работа.	СР

* - ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; ПЗ – практические занятия; СР – самостоятельная работа.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	**Оснащение аудитории**	**Специализированное учебное/ лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)**
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Комплект специализированной мебели; маркерная доска; кафедра; автоматизированное рабочее место преподавателя - компьютер: процессор мощностью не ниже Intel Core i3, монитор LCD не менее 24", Интерактивная панель 86" / проектор Epson; проекционный экран / Телевизор LED 43", имеется выход в интернет	Операционная система Windows 10 Pro Схема лицензирования per-device, номер лицензии 87846770 от 27.05.19 по гос.контракту №31907740983 на ПО ООО “БалансСофт Проекты»; Office Professional 2007 45747882, 46074549 Акт приема-передачи №АПП-95 от 17.07.09 по

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Комплект специализированной мебели; интерактивная панель 86", доска аудиторная меловая; автоматизированные рабочие места - компьютер: процессор мощностью не ниже Intel Core i3, оперативная память объемом не менее 8 ГБ, память SSD 250 ГБ/HDD 1 ТБ, видеокарта NVIDIA 1050TI 4ГБ; монитор LCD не менее 24"; имеется выход в интернет	гос.контракту № 69-09 на программное обеспечение ООО "Микро Лана", Kaspersky Endpoint security для бизнеса - Стандартный 1752-150211-132016 Акт приема-передачи №275 от 21.12.09 по гос.контракту № 83-09 на программное обеспечение ООО "Виста"
Аудитория для самостоятельной работы обучающихся	Комплект специализированной мебели; Телевизор LED 65", автоматизированные рабочие места (процессор не ниже Intel Core i3, оперативная память объемом не менее 6 ГБ; SSD 250 ГБ/HDD 1 ТБ), имеется выход в интернет	

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Гарбовский Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов. - Москва: Юрайт, 2023. - 387 с - Текст : электронный. - URL: https://urait.ru/bcode/511082
2. Бродский М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов. - Москва: Юрайт, 2023. - 159 с - Текст : электронный. - URL: https://urait.ru/bcode/512925
3. Прошина З. Теория перевода : учебное пособие для вузов. - Москва: Юрайт, 2023. - 320 с - Текст : электронный. - URL: https://urait.ru/bcode/517439

Дополнительная литература:

1. Аликина Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов. - Москва: Юрайт, 2023. - 145 с - Текст : электронный. - URL: https://urait.ru/bcode/514265
2. Латышев Л. К., Северова Н. Ю. Технология перевода : учебник и практикум для вузов. - Москва: Юрайт, 2023. - 263 с - Текст : электронный. - URL: https://urait.ru/bcode/510922
3. Поплавская Т. В., Сысоева Т. А. Английский язык. Проблемы коммуникации : учебное пособие для вузов. - Москва: Юрайт, 2023. - 175 с - Текст : электронный. - URL: https://urait.ru/bcode/516622

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- научная электронная библиотека eLIBRARY.RU https://www.elibrary.ru/
- ЭБС Znanium https://znanium.ru
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» http://biblioclub.ru

- Образовательная платформа Юрайт https://urait.ru
- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН http://mega.rudn.ru/MegaPro/Web

2. Базы данных и поисковые системы:

- свободная энциклопедия Википедия https://ru.wikipedia.org/
- реферативная база данных SCOPUS http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/
- поисковая система Google https://www.google.ru/
- поисковая система Яндекс https://www.yandex.ru/

Изучение данной дисциплины предполагает освоение обучающимися всех разделов содержания данной дисциплины.
Процесс освоения дисциплины осуществляется в следующих формах: лекционные занятия, самостоятельная работа, домашние задания, контрольные тестовые задания.
В ходе аудиторных учебных занятий используются различные средства интерактивного обучения, в том числе, групповые дискуссии, проектная работа в малых группах, что дает возможность включения всех участников образовательного процесса в активную работу по освоению дисциплины. Такие методы обучения направлены на совместную работу, обсуждение, принятие группового решения, способствуют сплочению группы и обеспечивают возможности коммуникаций не только с преподавателем, но и с другими обучаемыми, сотрудничество в процессе познавательной деятельности.
Внеаудиторная самостоятельная работа осуществляется в следующих формах:
- повторение материала, изложенного в лекции с использованием вопросов для самопроверки;
- самостоятельное изучение тем дисциплины;
- подготовка к текущим контрольным мероприятиям (контрольные работы, тестовые опросы);
- выполнение домашних индивидуальных заданий, в т.ч. на Учебном портале.
Результаты самостоятельной работы контролируются как в течение изучения дисциплины, так и в рамках промежуточной аттестации. В рамках промежуточной аттестации обучающиеся должны представить обзор самостоятельно найденных публикаций по тематике одного из разделов дисциплины.
* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины на Учебном портале!

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Частная теория перевода (первый иностранный язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.
* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.